

Инструкция по эксплуатации
и монтажу

Универсальный газовый
блок бесступенчатого
скользящего действия

Тип MB-VEF B01

Номинальные внутренние диаметры
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

Provozní a montážní návod

Plynový multiblok (GasMultiBloc®)
bezestupňový plynulý způsob
provozu

Typ MB-VEF B01

Jmenovité světlosti
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

Instrukcja obsługi i
montażu

GasMultiBloc®
z regulacją bezstopniową

typ MB-VEF B01

średnice znamionowe
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

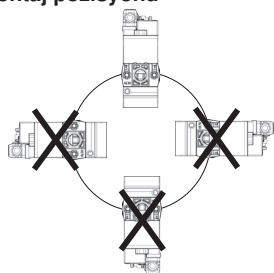
Çalıştırma ve Montaj
Talimatı

GazÇokluBlok
Gaz-Hava-Oran kontrolü

Tip MB-VEF B01

Nominal genişlikler
Rp 1/2 – Rp 1 1/4 .

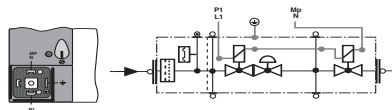
Положение при монтаже
Poloha vestavění
Położenie zabudowy
Montaj pozisyonu



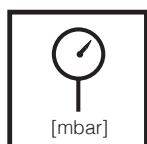
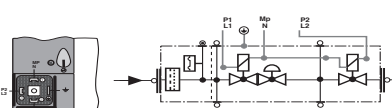
Электрическое соединение согласно
Elektrický přípoj
Podłączenie elektryczne
Elektriksel bağlantı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Topraklama yerel Mevzuata göre

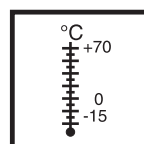
S 10/S 30



S 12/S 32



Макс. рабочее давление **360 mbar (36 kPa)**
max. provozní tlak **360 mbar (36 kPa)**
Maks. ciśnienie robocze **360 mbar (36 kPa)**
Max. çalışma basıncı **360 mbar (36 kPa)**
S10/12: p_{o, min.} **5 mbar (0,5 kPa)** - p_{o, max.} **100 mbar (10 kPa)**
S30/32: p_{o, min.} **100 mbar (10 kPa)** - p_{o, max.} **360 mbar (36 kPa)**



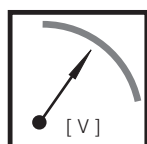
Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +70 °C



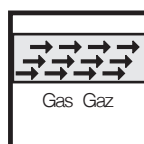
V1+V2 **класс A, группа 2**
V1 + V2 **třída A, skupina 2**
V1+V2 **Klasa A, grupa 2**
V1+V2 **Sınıf A, Grup 2**
согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma derecesi
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN 40 050)



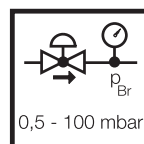
U_n **~(AC) 220 V-15 % ...- 230 V+10 %**
или /nebo/lub/veya
~(AC) 110 V - 120 V, ~(AC) 240 V, =(DC)
48 V, =(DC) 24 V - 28 V
Продолжительность включения/дoba
zapnutí / czas włączenia/Çıkış basıncı
sınırları **100 %**



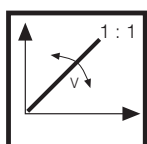
Семейство 1 + 2 + 3
Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina 1 + 2 + 3
Família 1 + 2 + 3



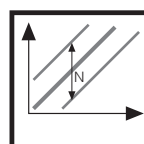
Класс A, группа 2
Třída A, skupina 2
Klasa A, grupa 2
Sınıf A, Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 88, EN 12067-1



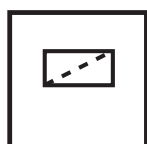
Диапазон давления на выходе
Rozsah výstupního tlaku
Zakres ciśnienia wylotowego
Campo pressione in uscita
0,5 - 100 mbar (0,05 - 10 kPa)



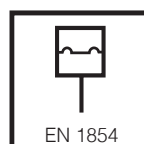
Соотношение V
Poměr V
Iloraz V
Oran V
p_{Br} : p_L
0,75 : 1 ... 3 : 1



Корректировка нулевой точки N
Korekce nulového bodu N
Korekcja punktu zerowego N
Sıfır noktası ayarlaması N
≈ ± 1 mbar (0,1 kPa)

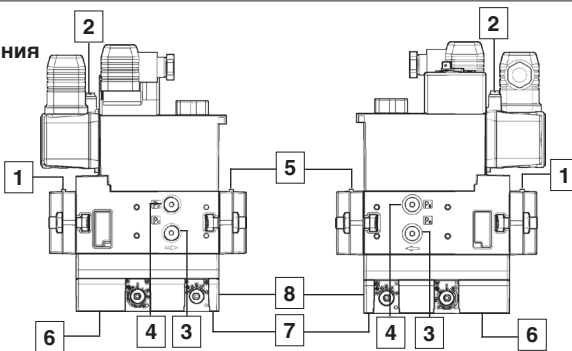


Мелкое сито
jemné síto
sito drobnoczkowe
ince izgara



Реле давления / Hlídač tlaku/
Czujnik ciśnienia / Basınc Anahtarı
Тип /Typ/typ/Tip
GW...A5, GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
согласно / podle / wg / göre
EN 1854

Пункты для измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basınç muslukları

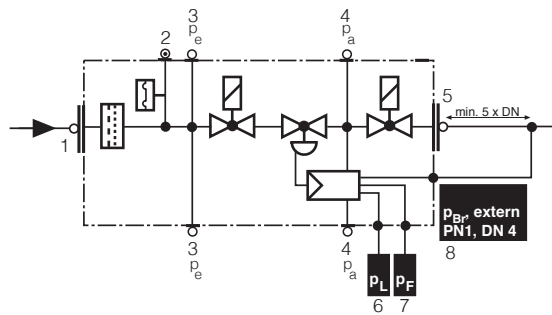


1,3,4,5 Резьбовая пробка G1/8
2 Измерительный патрубок
6,7,8 Внутренняя резьба G1/8 для импульсных трубопроводов p_L , p_F , p_{Br} .

1,3,4,5 Šroub uzávěru G 1/8
2 Měřicí nástavec
6,7,8 Vnitřní závit G 1/8 pro impulzní vedení p_L , p_F , p_{Br} .

1,3,4,5 Śruba zamykająca G 1/8
2 Króciec pomiarowy
6,7,8 Gwint wewnętrzny G 1/8 dla przewodów impulsowych p_L , p_F , p_{Br} .

1,3,4,5 G 1/8 sızdırmaz kör tapa ölçme ağız
2 G 1/8 dışı dişler, p_L , p_F , p_{Br} darbe hatları için

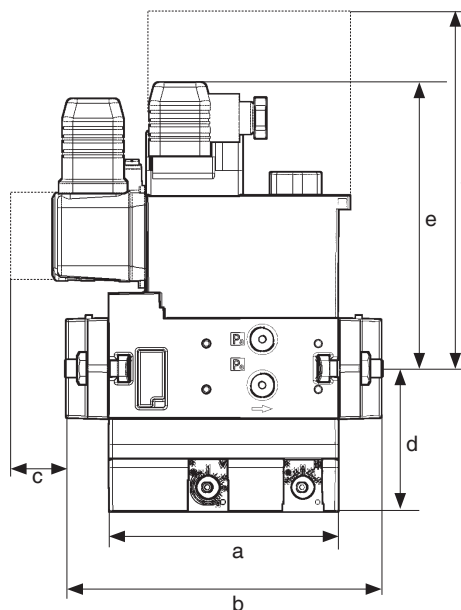
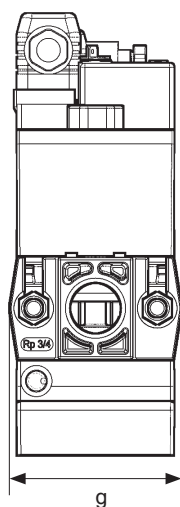


Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]

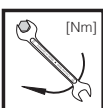
c = Место, требующееся для крышки реле давления
c = potrebný prostor pro viko hlídače tlaku
c = potrebný prostor pro viko hlídače tlaku
c = basınç anahtarı kapağı için boşluk gereksinimi

f = Место, требующееся для замены соленоида
f = potrebný prostor pro výměnu magnetu
f = potrebný prostor pro výměnu magnetu
f = solenoidi takmak için boşluk gereksinimi

Тип	Сборочные размеры						
Typ	Montážní rozměry						
Typ	Wymiary montażowe						
Tip	Boyutlar [mm]						
	a b c d e f g						
MB-VEF 407 B01	110 151 40 70 160 185 74						
MB-VEF 412 B01	140 185 40 80 175 245 90						



Тип	Rp	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açılma zamanı	P _{max.} [VA]	I _{max.} [A] ~(AC) 220 V .. 230 V	Время настройки Doba nastavení Czas regulacji Ayar süresi EN 12067-1	Число переключений в час Sepnütü/h Cykle/h Devreler/h	Вес [кг] Hmotnost Masa Ağırlık [kg]
Typ							
Typ							
Tip							
MB-VEF 407 B01	Rp 3/4*	< 1 s	28	0,13	< 1 s	60	3,2
MB-VEF 412 B01	Rp 1 1/4*	< 1 s	50	0,22	< 1 s	60	5,8



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура
max. krouticí momenty / příslušenství systému
Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu
Max.tork/sistem aksesuarları

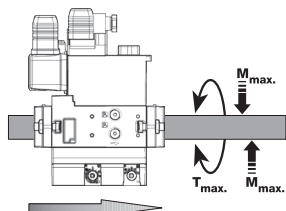
M 3	M 4	M 5	M 6	M 8	M 10	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
1,2Nm	2,5Nm	5 Nm	7 Nm	15Nm	25Nm	5 Nm	7 Nm	10Nm	15Nm



Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Lütfen uygun aletleri kullanın.

Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby přitahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Vidaları çaprazlama sıkın.

Прибор запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Ünitesi kaldıraç olarak kullanmayın.



DN Rp	10 3/8	15 1/2	20 3/4	25 1	32 1 1/4	
M _{max.}	70	105	225	340	475	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	50	85	125	160	[Nm] t ≤ 10 s

Резьбовой фланец

Тип MB-VEF B01 Монтаж и демонтаж

1. Затянуть гайки A, B, C и D, рисунок 1,2.
2. Установить MB-VEF B01. Следить за правильной посадкой уплотнительных колец, рис. 3,4.
3. Установить импульсные трубопроводы p_L , p_F , p_{Br} . См. стр. 5!
4. После завершения сборки провести проверку на герметичность и правильность функционирования блока.
5. Демонтаж проводить в обратном порядке 4,3,2,1.

Provedení se závitovou přírubou MB-VEF B01 Montáž a demontáž

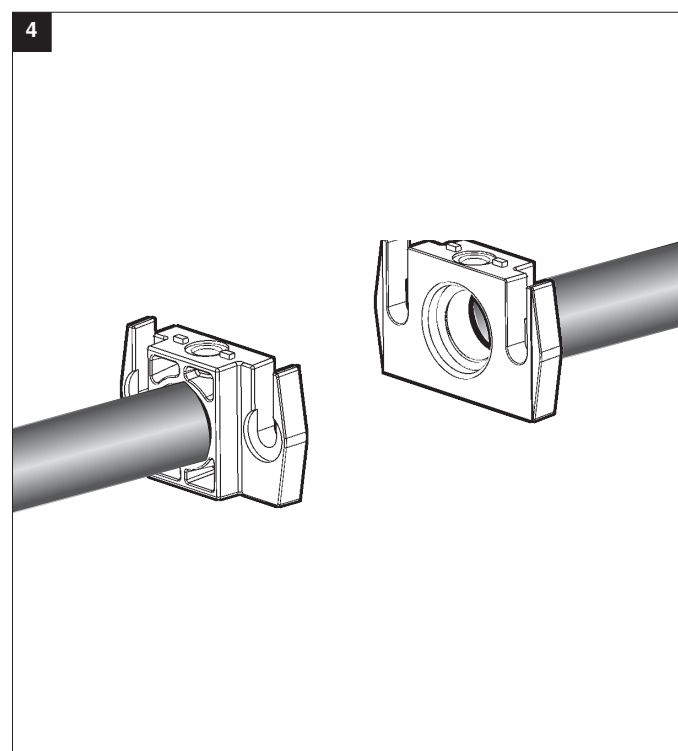
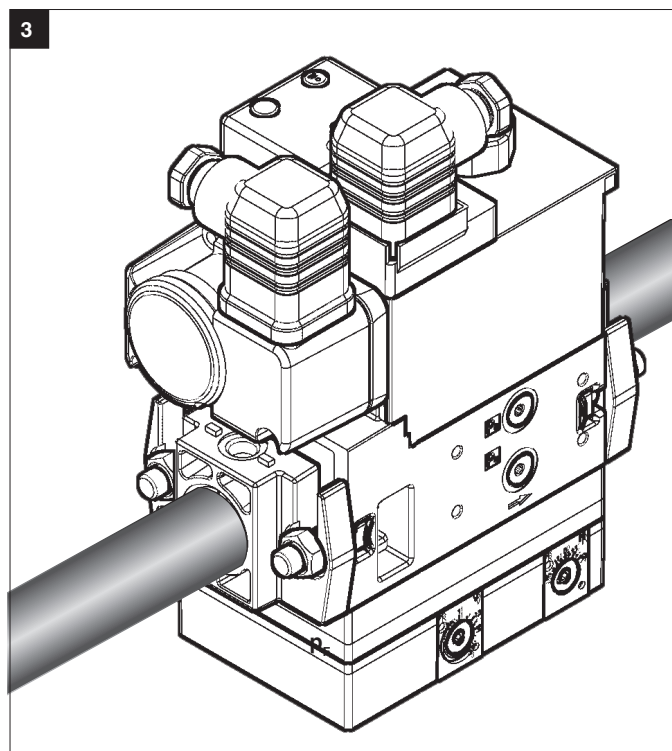
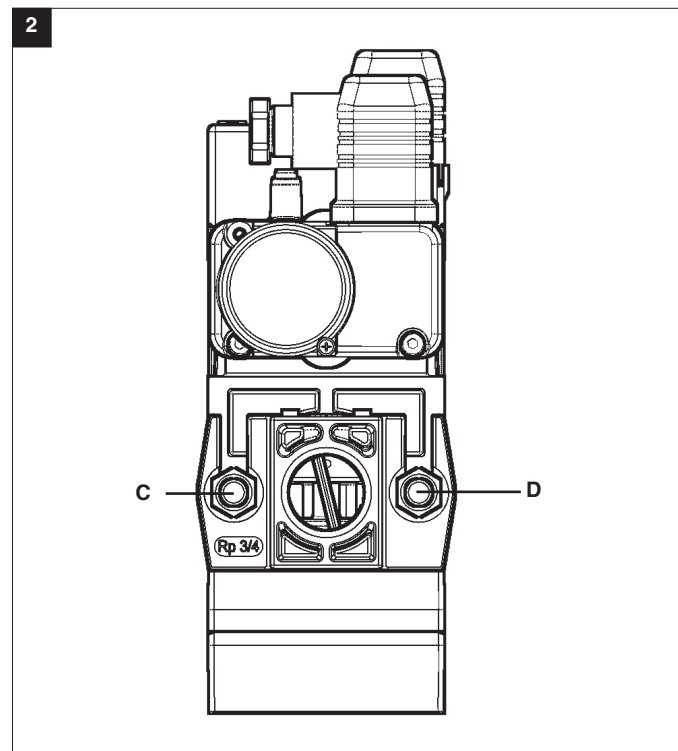
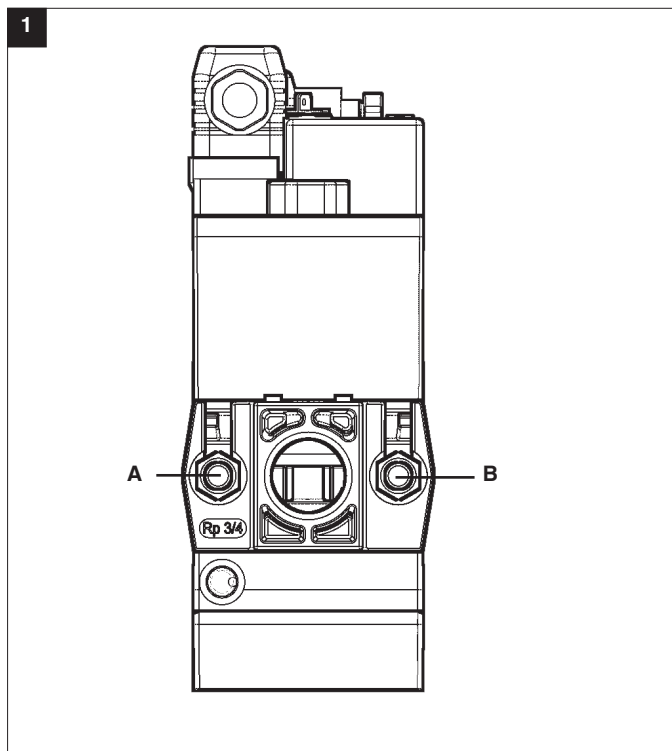
1. Matice A, B, C a D přitáhnout, obrázek 1,2.
2. Vsadit MB-VEF B01, dbát na polohu O-kroužků, obrázek 3,4.
3. Namontovat impulzní vedení p_L , p_F a p_{Br} . Dbejte stránky 5!
4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.
5. Demontáž v opačném pořadí 4,3,2,1.

Wykonanie z połączeniem gwintowym kotłierzowym MB-VEF B01 Montaż i demontaż

1. Dociągnąć śruby A, B, C i D, rysunek 1,2.
2. Osadzić MB-VEF B01, zapewnić właściwe położenie pierścieni uszczelniających typu O-ring, rysunek 3,4.
3. Osadzić przewody impulsowe p_L , p_F , p_{Br} . Przestrzegać wskazówek zamieszczonych na stronie 5!
4. Po zakończeniu montażu przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.
5. Demontaż przeprowadzić w odwrotnej kolejności 4,3,2,1.

Diş flanşı versiyon MB-VEF B01 Montaj ve sökme

1. A,B,C, ve D somunlarını sıkın bakınız, Şek.1,2
2. MB-VEF B01'i araya takın. O-ringlerin pozisyonuna dikkat edin, Şek.3,4.
3. Darbe hatları p_L , p_F , p_{Br} 'yi irtibatlayın. Sayfa 5'teki nota bakın.
4. Montajdan sonra sızma ve fonksiyon testi yapın.
5. Sökme ters sırayla 4,3,2,1.



Инструкция по монтажу импульсных трубопроводов

⚠ Импульсные трубопроводы p_L , p_F , p_{Br} должны иметь внутренний номинальный диаметр (DN) 4 мм, номинальное давление (PN) 1 и должны быть изготовлены из стали. Импульсные трубопроводы, изготовленные из других материалов могут быть допущены лишь после испытания модели вместе с горелкой.

⚠ Импульсные трубопроводы должны быть установлены таким образом, чтобы образовавшийся конденсат не стекал обратно в MB-VEF.

⚠ Импульсные трубопроводы должны быть проложены так, чтобы во время эксплуатации не могло произойти их обрыва и деформации. Их длина должна быть минимальной!

⚠ После завершения работ следует произвести проверку трубопроводов/импульсных трубопроводов на герметичность. Аэрозоль для обнаружения мест утечки газа использовать только для конкретной цели. Давление испытания: $p_{max.} = 100$ мбар

Montážní předpis pro impulzní vedení

⚠ Impulzní vedení p_L , p_F a p_{Br} musí odpovídat DN 4 (ø 4 mm), PN 1 a musí být vyrobena z ocele.

⚠ Jiné materiály impulzního vedení jsou přípustné pouze po certifikaci typu společně s hořákem.

⚠ Impulzní vedení musí být položena tak, aby do MB-VEF nemohl vniknout žádný kondenzát.

⚠ Impulzní vedení musí být položena bezpečně proti stržení a deformaci.

⚠ Impulzní vedení provést krátká!

⚠ Vedení/impulzní vedení po připojení překontrolovat jsou-li atmosféricky těsná, sprej pro hledání netěsností nasadit pouze cileně. Zkušební tlak: $p_{max.} = 100$ mbar

Instrukcja montażu przewodów impulsowych

⚠ Przewody impulsowe p_L , p_F i p_{Br} muszą być wykonane jako przewody DN4 (ø 4 mm), PN 1 ze stali.

⚠ Wykorzystanie innych materiałów na przewody impulsowe jest dopuszczalne wyłącznie w przypadku wykonania prób typu konstrukcyjnego wraz z palnikiem.

⚠ Przewody impulsowe należy ułożyć w taki sposób, aby wykluczyć powrotny przepływ kondensatu do MB-VEF.

⚠ Przewody impulsowe należy ułożyć w sposób wykluczający możliwość zerwania i odkształcenia przewodów.

⚠ Stosować krótkie przewody impulsowe!

⚠ Przewody/przewody impulsowe skontrolować po podłączeniu na szczelność w warunkach ciśnienia atmosferycznego; płyny w aerozolu do wykrywania przecieków stosować tylko w miejscach podejrzenia nieszczelności. Ciśnienie próby: $p_{max.} = 100$ mbar

Darbe hattı Montaj talimatı

⚠ Darbe hatları p_L , p_F , p_{Br} DN4'e tekabül etmelidir (ø 4 mm çap), PN1 ve çelikten olmalıdır.

⚠ Diğer malzemeden darbe hatlarına, ancak yakıcı ile birlikte tip testinden sonra izin verilebilir.

⚠ Darbe hatlarının öyle yollandırın ki, hiçbir yoğunlaşım MB-VEF'ye geriye akmasın.

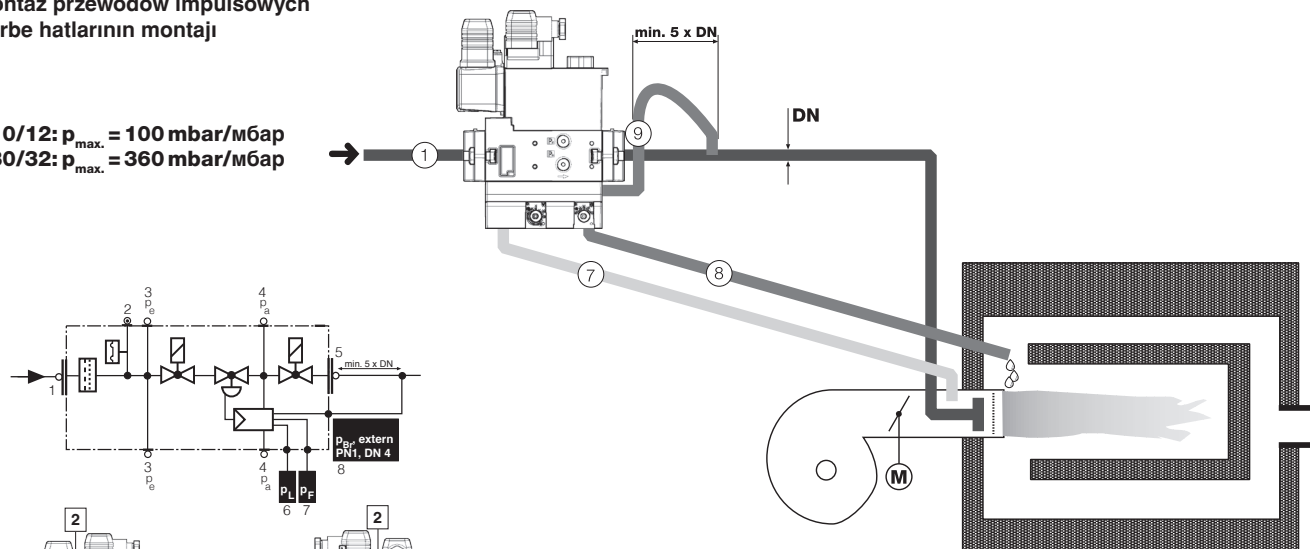
⚠ Yırtılması veya deforme olmasını önlemek için, darbe hatlarını sıkı şekilde bağlayın.

⚠ Darbe hatlarını kısa tutun.

⚠ Hatları ve darbe hatlarını havaya sızma için kontrol edin. Sızma spreyini yalnız gerektiğinde kullanın. Test basıncı $P_{max} = 100$ mbar.

Монтаж импульсных трубопроводов Montáž impulzních vedení Montaż przewodów impulsowych Darbe hatlarının montajı

S10/12: $p_{max.} = 100$ mbar/мбар
S30/32: $p_{max.} = 360$ mbar/мбар



1 p_g : Давление газа на входе S10/12: 5 - 100 мбар S30/32: 100 - 360 мбар

7 p_L : Давление дутья, воздух 0,4 - 100 мбар

8 p_F : Топочное давление - 20 мбар ... + 50 мбар ли атмосферное давление $\Delta p_{max.} = p_L - p_F = 100$ mbar $\Delta p_{Br,max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9 p_{Br} : Давление на входе горелки, газ 0,5 - 100 мбар

1 p_g : vstupní tlak plynu S10/12: 5 - 100 mbar S30/32: 100 - 360 mbar

7 p_L : tlak ventilátor, vzduch 0,4 - 100 mbar

8 p_F : tlak topeniště - 20 mbar ... + 50 mbar nebo atmosféra $\Delta p_{max.} = p_L - p_F = 100$ mbar $\Delta p_{Br,max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9 p_{Br} : tlak plynu před hořákem, plyn 0,5 - 100 mbar

1 p_g : ciśnienie wlotowe gazu S10/12: 5 - 100 mbar S30/32: 100 - 360 mbar

7 p_L : ciśnienie dmuchawy, powietrze 0,4 - 100 mbar

8 p_F : ciśnienie komory spalania - 20 mbar ... + 50 mbar lub ciśnienie atmosferyczne $\Delta p_{max.} = p_L - p_F = 100$ mbar $\Delta p_{Br,max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9 p_{Br} : ciśnienie palnika, gaz 0,5 - 100 mbar

1. p_g : gaz giriş basıncı S10/12: 5-100 mbar S30/32: 100-300 mbar

7. p_L : püskürtücü basıncı, hava 0,4-100 mbar

8. p_F : yanma odası basıncı veya atmosfer - 20 mbar ... + 50 mbar $\Delta p_{max.} = p_L - p_F = 100$ mbar $\Delta p_{Br,max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9. p_{Br} : yakıcı basıncı, gaz 0,5-100 mbar



$p_{L, \text{max.} / \text{maxi.}} = 100 \text{ mbar}$

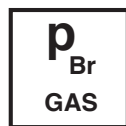
$p_{L, \text{min.} / \text{mini.}} = 0,4 \text{ mbar}$



$V = p_{Br} : p_L$

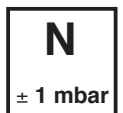
$V_{\text{max.} / \text{maxi.}} = 3 : 1$

$V_{\text{min.} / \text{mini.}} = 0,75 : 1$

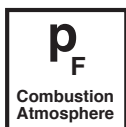


$p_{Br, \text{max.} / \text{maxi.}} = 100 \text{ mbar}$

$p_{Br, \text{min.} / \text{mini.}} = 0,5 \text{ mbar}$



Корректировка нулевой точки $\pm 1 \text{ мбар}$
Korekce nulového bodu $\pm 1 \text{ mbar}$
Korekcja punktu zerowego $\pm 1 \text{ mbar}$
Sıfır noktası ayarı $\pm 1 \text{ mbar}$



$p_{F, \text{max.} / \text{maxi.}} = + 50 \text{ mbar}$

$p_{F, \text{min.} / \text{mini.}} = - 20 \text{ mbar}$

Варианты регулирования
Možnosti nastavení
Możliwości regulacji
Yanma Odası



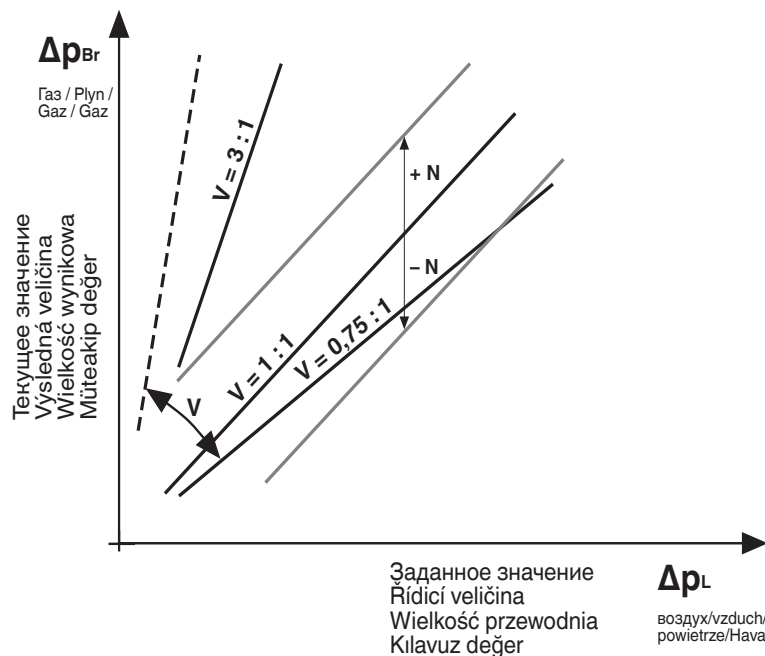
Эффективное давление
на входе горелки
Účinný tlak plynu před hořákem
Skuteczne ciśnienie palnika
Ayarlama imkanları

$$\Delta p_{Br} = p_{Br} - p_F$$

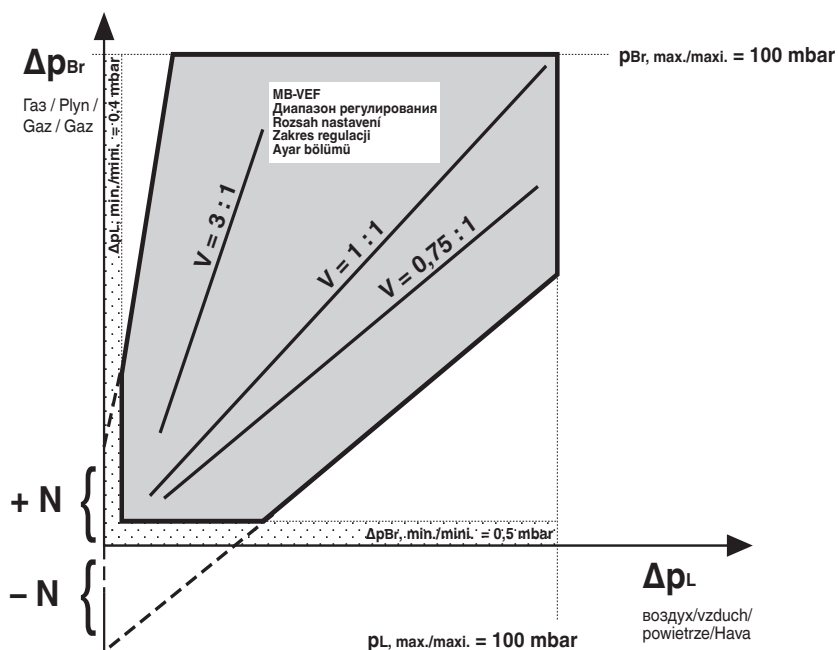


Эффективное давление дутья
Účinný tlak ventilátoru
Skuteczne ciśnienie dmuchawy
Etkili yakıcı basıncı

$$\Delta p_L = p_L - p_F$$



Диапазон регулирования
Rozsah nastavení
Zakres regulacji
Ayar bölümü



MB-VEF B01
Настройка регулятора
давления

⚠ На заводе-изготовителе была произведена предварительная настройка регулятора давления. Заданные параметры должны быть отрегулированы на месте установки агрегата соответственно условиям эксплуатации. Соблюдайте указания изготовителя горелок!

1. Открыть защитные крышки V и N.
2. Включить горелку.
Корректировка параметров V и N может проводиться только лишь в рабочем режиме, рис. 1
3. Контролировать зажигание и поддержание пламени горелки.
4. При миним. мощности: установить корректировку нулевой точки N.
5. При макс. мощности: установить соотношение V.
6. При необходимости следует повторить операции 4 и 5.
Контролировать промежуточные параметры.
7. Пломбирование установочных винтов V и N см. ниже.

⚠ Должно быть обеспечено оптимальное горение и зажигание горелки!

MB-VEF B01
Nastavení regulátoru tlaku

⚠ Regulátor tlaku je ze závodu nastaven. N stavené hodnoty musí být na místě přizpůsobeny podmínkám zařízení. Nezbytně dbát návodu výrobce hořáku!

1. Ochranné kryty V a N otevřít.
2. Hořák spustit, korekce nastavených hodnot V a N je možná pouze v provozu, obrázek 1.
3. Zkontrolovat bezpečnost zapalování hořáku.
4. Při min. výkonu: nastavit korekci nulového bodu N.
5. Při max. výkonu: nastavit poměr V.
6. Pokud je to nutné nastavení 4. a 5. opakovat. Mezi hodnoty kontrolovat.
7. Regulační šrouby N a V zatlombovat, viz dole.

⚠ Musí být zajištěno optimální spalování a bezpečnost zapalování!

MB-VEF B01
Wyregulowanie modułu
regulacji ciśnienia

⚠ Moduł regulacji ciśnienia został wyregulowany wstępnie w zakładzie producenta. Wartości regulacji należy dostosować na miejscu montażu do warunków pracy instalacji. Należy koniecznie przestrzegać instrukcji producenta palnika!

1. Otworzyć kapturki ochronne V i N.
2. Uruchomić palnik; skorygowanie wartości nastawień N i V jest możliwe wyłącznie w toku eksploatacji, rysunek 1.
3. Skontrolować niezawodność zapłonu palnika.
4. Przy minimalnej mocy: wyregulować korekcję punktu zerowego N.
5. Przy maksymalnej mocy: wyregulować iloraz V.
6. W razie potrzeby powtórzyć regulację 4. i 5.
Skontrolować wartości pośrednie.
7. Śruby regulacyjne N i V zabezpieczyć plombami, patrz wskazówki poniżej.

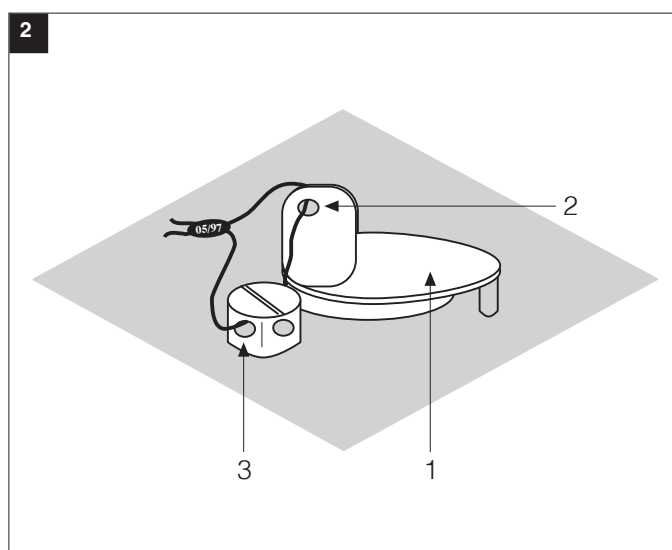
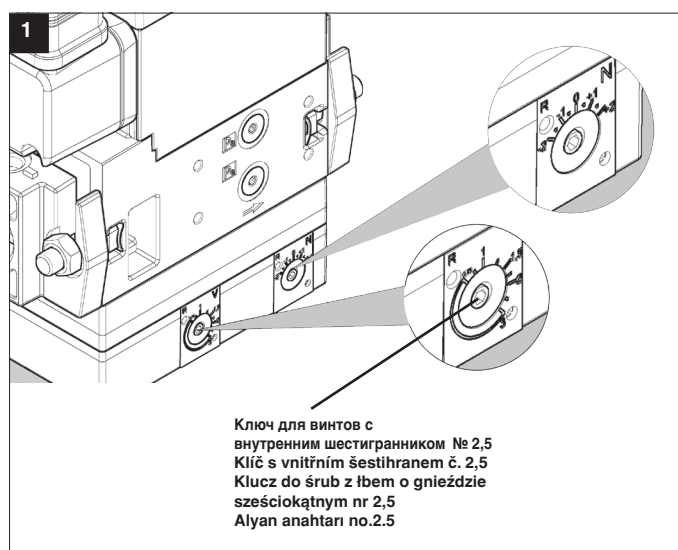
⚠ Konieczne jest zapewnienie optymalnego spalania i niezawodności zapłonu!

MB-VEF B01
Basınç kontrolünün ayarı

⚠ Basınç kontrolörü fabrikada geçici olarak ayarlanmıştır. Ayar değerleri, makinenin şartlarına yerinde uyarlanmalıdır. Önemli: Yakıcı imalatçısının talimatlarına uyun.

1. Koruma kepleri V ve N'yi açın.
2. Yakıcıyı çalıştırın. N ve V'nin ayar değerlerini ayarlamak yalnız faalken mümkündür, Şek. 1.
3. Yakıcının ateşleme güvenilirliğini kontrol edin.
4. Minimum performansta: Sıfır noktası ayarı N'yi yapın.
5. Maksimum performansta: V oranını ayarlayın.
6. Gerekirse, 4 ve 5 ayarlarını tekrarlayın. O anki değerleri kontrol edin.
7. Ayar vidaları N ve V'yi kurşunla mühürleyin. (aşağıya bakınız.).

⚠ Optimum yanma ve ateşleme güvenilirliğini sağlayın.



Пломбирование

Пломбировочное ушко 2 на заглушке диаметром $\varnothing = 1,5$ мм.
Пломбировочное ушко 3 на винте с крестовым шлицем диаметром $\varnothing = 1,5$ мм.

После завершения установки заданного давления.
1. Закрыть заглушку 1.
2. Протянуть проволоку через ушки 2 и 3, рис. 2.
3. Прижать пломбу на концы проволоки, проволоочная петля должна быть минимальной длины.

⚠ Остановка работы регулятора давления: Для этого следует плотно закрыть соединение для подачи газа Δp_{br} .

Zatlombování

Plombovací oko 2 v uzavírací klapce $\varnothing 1,5$ mm.
Plombovací oko 3 v křížovém šroubu $\varnothing 1,5$ mm.

Po nastavení požadované hodnoty tlaku plynu.
1. Ochrannou klapku 1 zavřít.
2. Drát protáhnout skrze 2 a 3, obrázek 2.
3. Plombu stisknout kolem konců drátu, drátěné oko co nejkratší.

⚠ Vyřazení regulátoru tlaku z provozu: připoj Δp_{br} plynotěsně uzavřít.

Plombowanie

Otwór do plombowania 2 w pokrywce $\varnothing 1,5$ mm.
Otwór do plombowania 3 w śrubie z łbem o gnieździe krzyżowym $\varnothing 1,5$ mm.

Po ustawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia:
1. Zamknąć pokrywkę ochronną 1.
2. Przeciągnąć drut przez otwory 2 i 3, rysunek 2.
3. Zaciśnąć plombę na końcówkach drutu; zastosować krótką pętlę drutu.

⚠ Wyłączenie modułu regulacji ciśnienia: zamknąć gazoszczelnie przyłącze p_{br} .

Mühürleme

Kurşun mühür gözü 2, 1.5 mm çapındaki sızdırmazlık valfinde
Kurşun mühür gözü 3, 1.5 mm kep başı başlı vidada

İstenen basınç ayar noktasına ayarladıktan sonra:
1. Koruma valfi 1'i kapatın.
2. Kabloyu 2 ve 3'ten geçirin, Şek.2
3. Kablo uçları çevresine kurşun bastırın, kablo halkasını kısa tutun.

⚠ Basınç kontrolörünü devre dışı bırakmaya ayarlama: Bağlantı p_{br} 'yi gaz geçirmez yapın Δ .

Настройка реле давления газа MB-VEF B01

Открутить винты кожуха с помощью специального инструмента, отвертки № 3 или PZ 2, рис. 1.
Удалить кожух.

Nastavení hlídače tlaku plynu MB-VEF B01

Kryt demontovat vhodným nářadím, šroubovák č. 3 reps. PZ 2, obrázek 1.
Kryt sejmout.

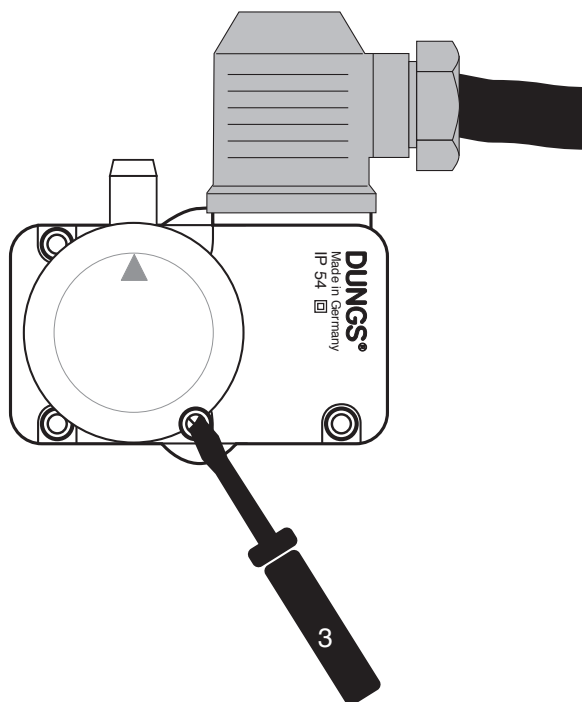
Regulacja czujnika ciśnienia gazu MB-VEF B01

Zdemontować kołpak przy pomocy odpowiedniego narzędzia; wykorzystać wkrętak nr 3 lub PZ 2, rysunek 1.
Zdjąć kołpak.

Gaz basınç anahtarı MB-VEF B01'yi ayarlamak

Uygun bir aletle, örneğin tornavida no.3 veya PZ2, kullanarak kapağı sökün. Kapağı yerinden çıkarın.

1



Реле давления установить на заданное давление с помощью регулировочного колесика со шкалой, рис. 2.



**Соблюдайте указания
изготовителя горелок!**

Реле давления переключается при падении давления: установка на ▲.

Кожух снова установить на место.

Hlídač tlaku nastavit na regulačním kolečkem se stupnicí na požadovanou hodnotu tlaku, obrázek 2.



**Dbát návodu výrobce
hořáku!**

Hlídač tlaku spíná při klesajícím tlaku: nastavení na □▲. Kryt opět nasadit!

Wyregulować czujnik ciśnienia przy pomocy pokrętła ze skalą nastawiając wymaganą wartość zadaną ciśnienia, rysunek 2.



**Przestrzegać instrukcji
producenta palnika!**

Czujnik ciśnienia ulega przełączeniu przy spadku ciśnienia: ustawienie ▲.

Na powrót założyć kołpak!

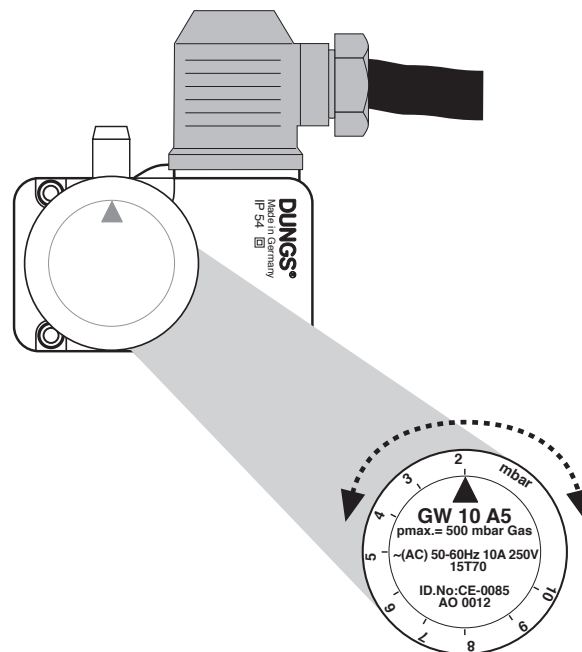
Ayarlama halkasında, ölçeği kullanmak suretiyle, basınç anahtarını belirlenen ayar



**noktasına ayarlayın, Şek.2
Yakıcı imalatçısının
talimatlarına uyun!**

Basınç anahtarı, basınç düşüğe konum değiştirir. ▲ 'ye ayarlayın. Kapağı yerine takın.

2



MB-VEF B01 Контроль фильтра

- ⚠ Контроль фильтра должен проводиться как минимум один раз в год!
- ⚠ Замена фильтра должна производиться, если значение p между местами подачи давления 0 и 2 > 10 мбар.
- ⚠ Замена фильтра должна производиться, если значение p между местами подачи давления 0 и 2 увеличилось в два раза по сравнению с последним контролем.

MB-VEF B01 Kontrola filtru

- ⚠ Kontrola filtru minimálně jedenkrát ročně!
- ⚠ Výměna filtru když je p mezi tlakovým přípojem 0 a 2 > 10 mbar.
- ⚠ Výměna filtru, když je p mezi tlakovým přípojem 0 a 2 ve srovnání s poslední kontrolou dvojnásobný.

MB-VEF B01 Kontrola filtra

- ⚠ Kontrolę filtra należy przeprowadzać co najmniej raz w roku!
- ⚠ Wymiana filtra jest konieczna, jeśli Δp pomiędzy przyłączem ciśnieniowym 0 i 2 > 10 mbar.
- ⚠ Wymiana filtra jest konieczna, jeśli Δp pomiędzy przyłączem ciśnieniowym 0 i 2 jest dwukrotnie wyższe w porównaniu z wartością uzyskaną w czasie poprzedniej kontroli.

MB-VEF B01 Filtre Kontrolü

- ⚠ Filtreyi en az yılda bir kez kontrol edin.
- ⚠ Eğer basınç bağlantısı 0 ile 2 arasındaki p 10 mbar'dan büyük olursa filtreyi değiştirin.
- ⚠ Eğer basınç bağlantısı 0 ile 2 arasındaki p son kontroldekinin iki misli kadar yüksekse filtreyi değiştirin.

dişli vidalarla değiştirin.

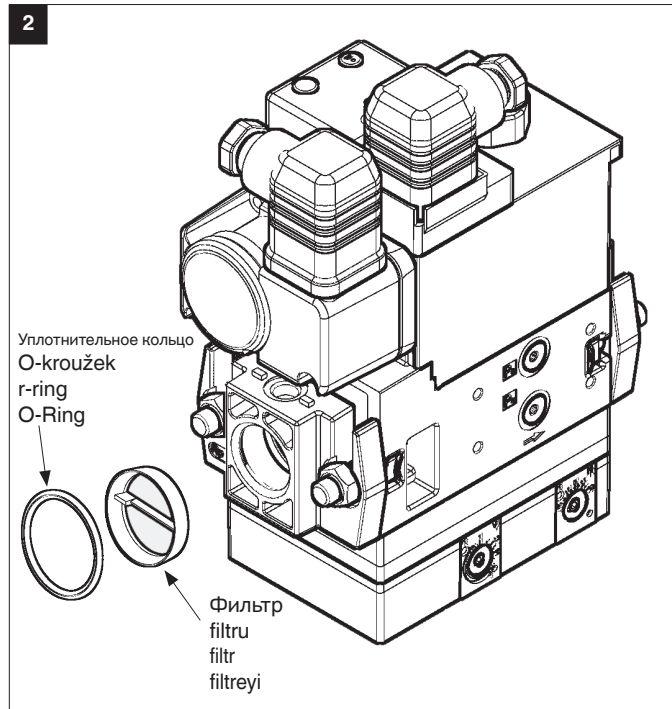
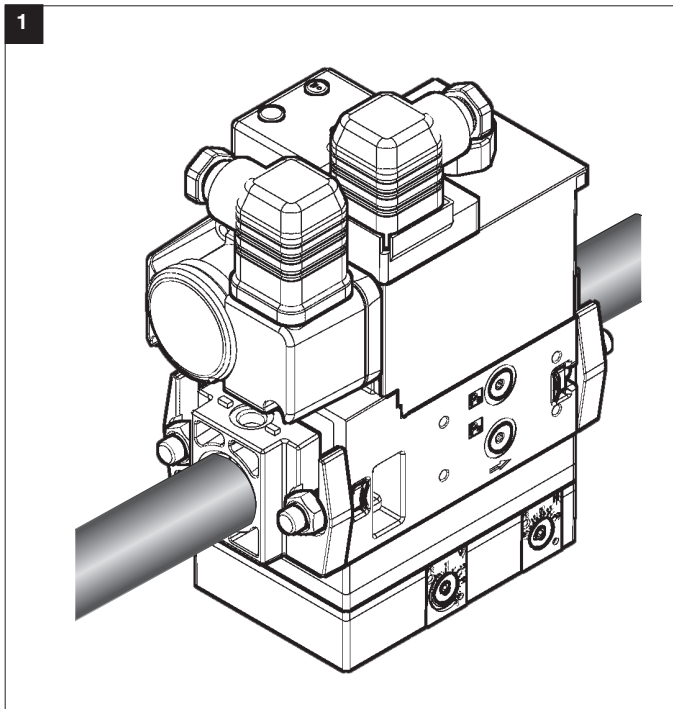
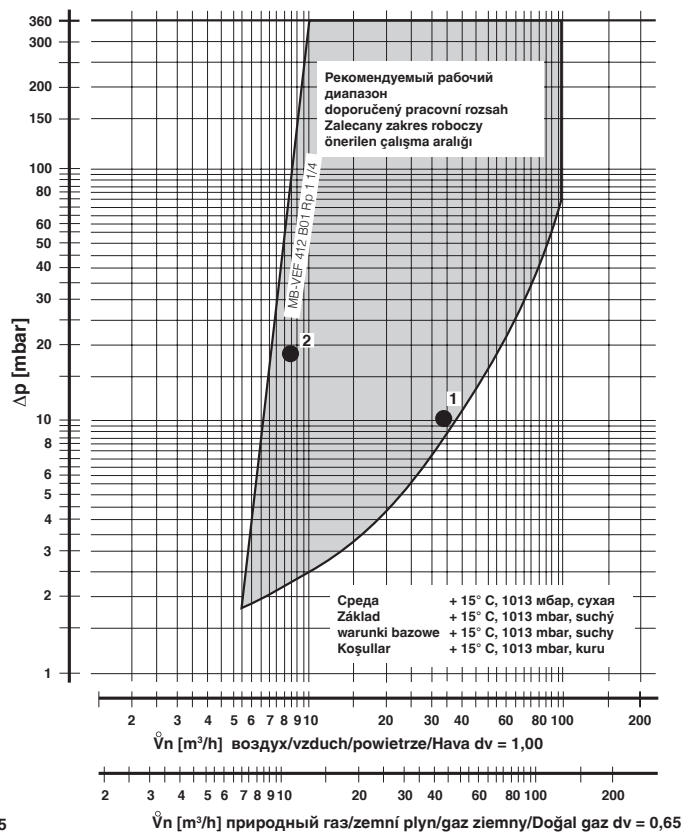
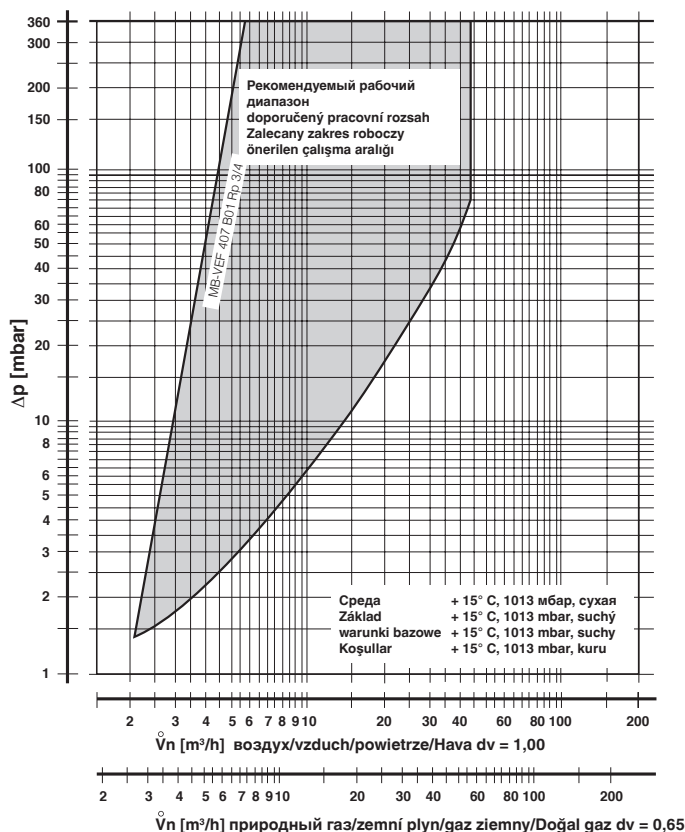


Диаграмма расхода 1 / Průtokový diagram 1 / Charakterystyki przepływu 1 / Akış diyagramı 1
Кривые для выбора узла MB - 407/412 (в настроенном состоянии), со стандартным фильтром
Křivky pro volbu přístrojů MB-407/412 (v regulovaném stavu), s normovaným filtrem
Krzywe wyboru urządzeń MB-407/412 (w stanie doregulowanym), z mikrofiltrem
Ekipman seçimi için eğriler: MB 407/412 (regüle edilmiş durumda), standart filtreyle



Пример выбора узла

Известно:
 $p_e = 20$ мбар

Рабочая точка $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/час
 $p_{\text{Br, макс.}} = 11$ мбар
 Рабочая точка $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/час

Требуется определить:
 $\Delta p_{\text{мин.}} = 20$ мбар - 11 мбар = 9 мбар

Действует:
 $r = \frac{Q_{\text{макс.}}}{Q_{\text{мин.}}} = \frac{V_{\text{макс.}}}{V_{\text{мин.}}}$
 $r = 25/8,3 = 3$

$p_{\text{Br, мин.}} = p_{\text{Br, макс.}} / r^2$
 $p_{\text{Br, мин.}} = 11/9 = 1,2$ мбар

$\Delta p_{\text{макс.}} = p_e - p_{\text{Br, мин.}}$
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 20$ мбар - 1,2 мбар
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Příklad volby přístrojů

Známo:
 $p_e = 20$ мбар

Pracovní bod $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/ч
 $p_{\text{Br, макс.}} = 11$ мбар
 Pracovní bod $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/ч

Musí být stanoveno:
 $\Delta p_{\text{мин.}} = 20$ мбар - 11 мбар = 9 мбар

Platí:
 $r = \frac{Q_{\text{макс.}}}{Q_{\text{мин.}}} = \frac{V_{\text{макс.}}}{V_{\text{мин.}}}$
 $r = 25/8,3 = 3$

$p_{\text{Br, мин.}} = p_{\text{Br, макс.}} / r^2$
 $p_{\text{Br, мин.}} = 11/9 = 1,2$ мбар

$\Delta p_{\text{макс.}} = p_e - p_{\text{Br, мин.}}$
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 20$ мбар - 1,2 мбар
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Dobór wyposażenia - przykład

Wartości znane:
 $p_e = 20$ мбар

punkt roboczy $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/ч
 $P_{\text{Br, макс.}} = 11$ мбар
 punkt roboczy $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/ч

Wartość szukana:
 $\Delta P_{\text{мин.}} = 20$ мбар - 11 мбар = 9 мбар

Założenia:
 $r = \frac{Q_{\text{макс.}}}{Q_{\text{мин.}}} = \frac{V_{\text{макс.}}}{V_{\text{мин.}}}$
 $r = 25/8,3 = 3$

$p_{\text{Br, мин.}} = p_{\text{Br, макс.}} / r^2$
 $p_{\text{Br, мин.}} = 11/9 = 1,2$ мбар

$\Delta P_{\text{макс.}} = p_e - p_{\text{Br, мин.}}$
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 20$ мбар - 1,2 мбар
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Örnek: Ekipman seçimi

Bilinen:
 $p_e = 20$ мбар

Çalışma noktası $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/ч
 $P_{\text{Br, макс.}} = 11$ мбар
 Çalışma noktası $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/ч

Bulunacak:
 $\Delta P_{\text{мин.}} = 20$ мбар - 11 мбар = 9 мбар

Aşağıdakiler uygulanır:
 $r = \frac{Q_{\text{макс.}}}{Q_{\text{мин.}}} = \frac{V_{\text{макс.}}}{V_{\text{мин.}}}$
 $r = 25/8,3 = 3$

$p_{\text{Br, мин.}} = p_{\text{Br, макс.}} / r^2$
 $p_{\text{Br, мин.}} = 11/9 = 1,2$ мбар

$\Delta P_{\text{макс.}} = p_e - p_{\text{Br, мин.}}$
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 20$ мбар - 1,2 мбар
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Определенные параметры рабочей точки 1:
 $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/час
 $\Delta p_{\text{мин.}} = 9$ мбар

Výsledek pracovní bod 1 s:
 $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/ч
 $\Delta p_{\text{мин.}} = 9$ мбар

Wynik - punkt roboczy 1:
 $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/ч
 $\Delta p_{\text{мин.}} = 9$ мбар

Çalışma noktası 1'de sonuç:
 $V_{\text{макс.}} = 25$ м³/ч
 $\Delta p_{\text{мин.}} = 9$ мбар

Определенные параметры рабочей точки 2:
 $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/час
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Výsledek pracovní bod 2 s:
 $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/ч
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Wynik - punkt roboczy 2:
 $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/ч
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Çalışma noktası 2'de sonuç:
 $V_{\text{мин.}} = 8,3$ м³/ч
 $\Delta p_{\text{макс.}} = 18,8$ мбар

Выбор узла: MB-VEF 412B01

Volba přístroje: MB-VEF 412 B01

Wybrane wyposażenie: MB-VEF412B01

Ekipman: MB-VEF 412 B01

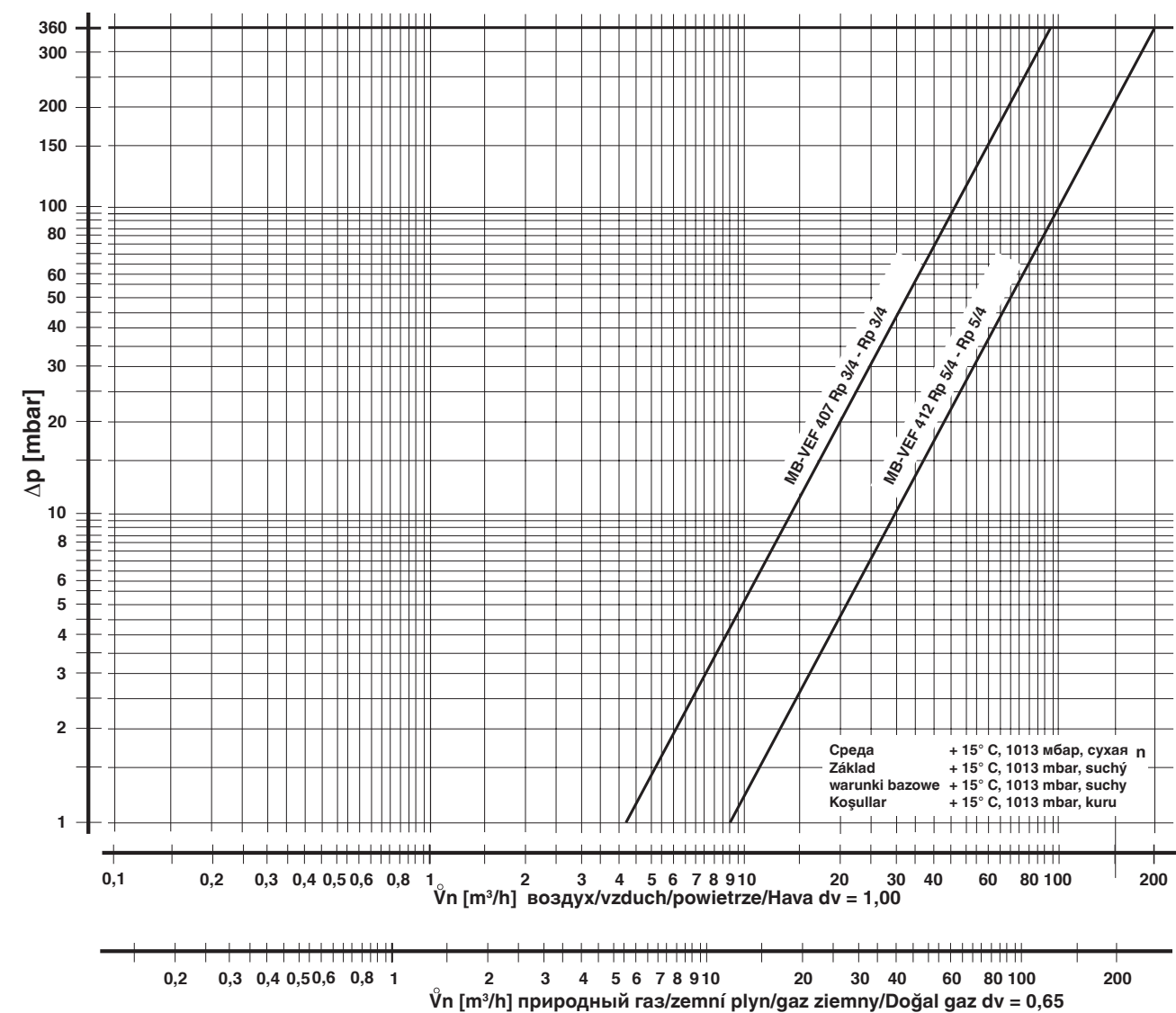
! Обе рабочие точки должны находиться в рекомендуемом рабочем диапазоне одного типоразмера.

! Oba dva pracovní body musí ležet v doporučeném pracovním rozsahu jedné konstrukční velikosti!

! Oba punkty robocze muszą leżeć w zalecanym zakresie roboczym danego typu konstrukcyjnego!

! Her iki çalışma noktası da bir büyüklüğün tavsiye edilen çalışma sınırları dahilinde olmalıdır.

Диаграмма расхода 2 / Průtokový diagram 2 / Charakterystyki przepływu 2 / Akış diyagramı 2
 открыт механическим способом / со стандартным фильтром/ для выбора узла применять диаграмму расхода 1 универсальных блоков типа MB
 mechanicky otevřeno / s normovaným filtrem/ pro volbu přístrojů MB používat průtokový diagram 1
 mechanicznie otwarty/z filtrem znormalizowanym/do wyboru urządzeń MB- należy wykorzystać charakterystyki przepływu 1
 Mekanik açılan/standart filtreli/MB ekipman seçimi için akış şeması 1'i kullanın



$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/}}\dot{V}_{\text{použitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{плотность воздуха / Hustota vzduchu / gęstość powietrza / Havanın özgül ağırlığı}}{\text{плотность применяемого газа / Hustota použitého plynu / gęstość stosowanego gazu / Kullanılan gazın özgül ağırlığı}}}$$

Вид газа Druh plynu Rodzaj gazu Gaz cinsi	Плотность Hustota Gęstość Özgül ağırlığı [kg/m³]	dv	f
природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Doğal gaz	0.81	0.65	1.24
Городской газ/Svitiplyn/ Gaz miejski/Hava gazı	0.58	0.47	1.46
Сжиженный газ/Kapalný plyn/ Gaz plynny/LPG (sıvı gaz)	2.08	1.67	0.77
воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

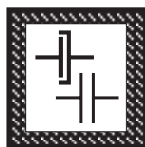


Проводить работы на универсальных газовых блоках разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na plynovém multibloku smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie GasMultiBloc mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

GazMultiBloc ünitesinde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

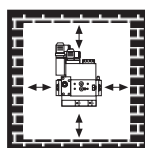


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно. Производите сборку, не создавая внутренних напряжений!

Chránit přírubové plochy. Šrouby přitahovat křížem. Dbát na montáž bez pnutí!

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń!

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Cıvataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız. Montaj esnasında mekanik gerilme olmamasına dikkat ediniz.



Не допускается прямой контакт между универсальным газовым блоком и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi plynovým multiblokem a tvrdnoucím zdívem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt GasMultiBloc z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

GazMultiBloc ünitesi ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.



Убедиться в том, что образовавшийся в импульсных трубопроводах конденсат не стекает обратно в узел MB-VEF.

Musí být zajištěno, aby z impulzních vedení nemohl do MB-VEF vniknout žádný kondenzát.

Należy wykluczyć możliwość zwrotnego przepływu kondensatu z przewodów impulsowych do MB-VEF.

İmpuls hatlarından gelen kondanse suyun MB-VEF ünitesinin içine geri akmasını önleyiniz.

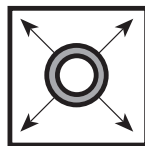


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следует заменять новыми.

Po demontáži/přestavbě dílů používat zásadně nová těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед универсальным газовым блоком следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před plynovým multiblokem zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed GasMultiBloc.

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: GazMultiBloc ünitesinden önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.

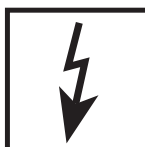


После завершения работ на универсальном газовом блоке проведите проверку на герметичность и функционирования.

Po ukončení prací na plynovém multibloku: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie GasMultiBloc należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

GazMultiBloc ünitesindeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.

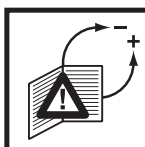


Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katıyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobce kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskázówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemleri yapılmasını önerir:

Komponenty, отвечающие за безопасность Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar	Срок службы в зависимости от конструкции Návrhová životnost Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü		Стандарт CEN Norma CEN Norma CEN CEN normu
	Кол-во циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Время [лет] čas [letech] Czas [lat] Zaman [yıl]	
Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilů Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250.000	10	EN 1643
Газ/plyn/ Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	50.000	10	EN 1854
Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	250.000	10	EN 1854
Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri	N/A	10	EN 1854
Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250.000	10	EN 298 (Газ/plyn/ Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ)
УФ датчик пламени ¹ UV čidlo plamene ¹ Czujnik zaniku płomienia UV ¹ UV alev sezici ¹	N/A	10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri	---
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı ayar cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Газовый клапан с системой контроля клапанов ² plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi ²	после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algandıktan sonra		EN 1643
Газовый клапан без системы испытания клапанов ² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů ² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów ² / Valf test systemsiz gaz valfi ²	50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişliğ bağı	10	EN 161
Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri	N/A	10	EN 12067-2 EN 88-1
¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi			
² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz			

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и
производство
Administracja a provoz
Adres zarządu i zakładu
idare ve işletme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazışma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com